Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Bóg przykazał mówiąc szanuj ojca twojego i matkę i złorzeczący ojcu lub matce śmiercią niech umiera |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg bowiem powiedział: Czcij ojca i matkę ,\* oraz: Kto złorzeczy ojcu lub matce, niech poniesie śmierć .\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bowiem Bóg rzekł: Szanuj ojca i matkę. i: Złorzeczący ojcu lub matce śmiercią niech umiera. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem Bóg przykazał mówiąc szanuj ojca twojego i matkę i złorzeczący ojcu lub matce śmiercią niech umiera |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg bowiem powiedział: Szanuj ojca i matkę, oraz: Kto znieważa ojca lub matkę, niech poniesie śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg bowiem nakazał: Czcij swego ojca i matkę, oraz: Kto złorzeczy ojcu albo matce, niech poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Bóg przykazał, mówiąc: Czcij ojca twego i matkę; i kto by złorzeczył ojcu albo matce, śmiercią niechaj umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czci ojca i matkę i: Kto by złorzeczył ojcu abo matce, śmiercią niechaj umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg przecież powiedział: Czcij ojca i matkę oraz: Kto złorzeczy ojcu lub matce, niech śmierć poniesie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak Bóg powiedział: Czcij ojca i matkę, oraz: Kto złorzeczy ojcu lub matce, niech poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg przecież nakazał: Czcij ojca i matkę, oraz: Ktokolwiek złorzeczy ojcu lub matce poniesie karę śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież Bóg powiedział: Otaczaj szacunkiem ojca i matkę. A także: Kto złorzeczy ojcu lub matce, podlega karze śmierci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież Bóg powiedział: Czcij ojca i matkę, oraz: Złorzeczący ojcu lub matce niech śmiercią umrze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg powiedział przecież: Czcij ojca i matkę; oraz: Kto by lżył ojca lub matkę, podlega karze śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg bowiem powiedział: ʼCzcij ojca i matkę, a temu, kto złorzeczy ojcu lub matce, śmierć!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже Бог сказав: Шануй батька та матір. І ще: Хто зневажає батька або матір, хай буде скараний на смерть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten wiadomy bowiem bóg rzekł: Szacuj ojca i matkę, i: Ten przez złe powiadanie szkalujący ojca albo matkę śmiercią niech dokonuje życia.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Bóg przykazał, mówiąc: Szanuj twojego ojca i matkę; i: Kto złorzeczy ojcu albo matce, niech śmiercią umrze; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bóg przecież powiedział: "Czcij swego ojca i matkę", i: "Każdego, kto przeklina ojca lub matkę, należy uśmiercić". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na przykład Bóg powiedział: ʼSzanuj swego ojca i swą matkęʼ oraz: ʼKto obrzuca obelgami ojca lub matkę, niech poniesie śmierćʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Bóg przecież powiedział: „Szanuj rodziców” oraz „Kto znieważa ojca lub matkę, musi umrzeć”. |

1. 1) <x>20 20:12</x>; <x>50 5:16</x>; <x>470 19:19</x>; <x>560 6:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niech poniesie śmierć, θανάτῳ τελευτάτω, euf.: niech skończy śmiercią. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 21:17</x>; <x>30 20:9</x>; <x>240 20:20</x> [↑](#footnote-ref-4)